

I want to change the  
problem  
She wants a good time  
She leaves my phone number  
anywhere  
Banging the tramp is not  
stupid  
Her child roams our heads

A little stupid  
racism roams anywhere.  
The dumb one, the stupid one,  
the crazy one.  
The negative one  
wants our heads all the time.

The streets can have  
my phone number;  
I won't shut up.  
Invite the tramp change.  
If only she can go on her  
merry way.  
The streets  
- society -

wants no racism.

### Afterlives

#1. Poetry by  
and inspired by

**Koraly Dimitriadis**

#TransCollaborate

### The problem

Her child? Who is she? She's the crazy one.

If only she leaves the problem and change

And want a good time

I want to change our heads and

Invite a good time.

Shut up society

The problem all the time  
is the negative one.

The crazy one, the dumb one  
the tramp, the stupid one.

If she pushes change  
on her merry way,

society can have  
a good time.

the one

The crazy one

roams the streets

Who is she?

She is not stupid.

The problem:

Banging our heads

## Arterives #1. Poetry by and inspired by Koralj Dimitriadis

The origin of the pieces in this zine is a poem by Melbourne poet Koralj Dimitriadis, originally written in Cypriot and translated into English by the poet with the guidance of collaborators Konstantina Ioannidou and Andreas Kyriakou.

|   |   |
|---|---|
| Who is she?                             | Ποια ειν τοβτη;                                 |
| Who is she?                             | Κοραλια Δημητριάδην                             |
| It's her, the crazy one                 | Ποια ειν τοβτη;                                 |
| The one that leaves her child and roams | Εν τζεβνη, τζεβνη η πελλαη.                     |
| the streets.                            | Τζεβνη που αφηβει το κοπελαβου της τζαι γυριζει |
| The dumb one, the stupid one.           | Τζεβνη η παλαβη. Η χαζη.                        |
| The tramp, the slut.                    | Τζεβνη η αλητισσα. Η πουτανα.                   |
| The one that pushes stupid feminism.    | Που κουβαλα τον παλιοφειβισμο.                  |
| The negative one.                       | Τζεβνη η αφνητικη.                              |
| Society is not the problem, she's the   | Εβεν η κοιωνια το προβλημα, αλλα τζεβνη.        |
| problem.                                | Τζεβνη η πελλαη.                                |
| The crazy one.                          | Αν εσιωποβσε τζαι λιο;                          |
| If only she shut up a little.           | Ουλον πανω στην κελαε μα;                       |
| Banging on our heads all the time.      | Φεμιβισμο; πατισμο; ουλα τα σκατα               |
| Feminism, racism, all the shit stuff.   | Ο, εν την καλω πουθεβα.                         |
| No, I won't invite her anywhere.        | Εν διασκεδαση που θελω, ο βασανα.               |
| I want to have a good time, not have    | Να παει στο καλο                                |
| problems.                               | Τζι αν θελει να αλλαξει λιο                     |
| She can go on her merry way,            | ζεπει τον κριθμο που.                           |
| and if she wants to change a little     |   |
| she has my phone number                 |   |

To produce these pieces, the text of the English version of the poem was printed out, cut into fragmentary words and phrases, and then given to collaborative groups of 3-4 participants to reconstruct into new poetic works. These collaborations took place at an event titled *An Afternoon of Collaborative Translation*, hosted by **Transcollaborate Incorporated**, and held at the Wheeler Centre, State Library of Victoria on 4<sup>th</sup> December 2019.

**Transcollaborate Incorporated** is a not-for-profit founded in 2018 to facilitate creative and collaborative literary projects in Melbourne. To find out more about our work, or to become a member, you can find us at [transcollaborate@gmail.com](mailto:transcollaborate@gmail.com), or contact us at [transcollaborate@gmail.com](mailto:transcollaborate@gmail.com).

**Koralj Dimitriadis** is a Melbourne-based poet and performance artist. You can find out more about her work at <http://koraljdimitriadis.com/>